

我們為甚麼需要新的譯本？

作者：蔡定邦博士（香港神學院）

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)
[版權聲明](#)

「和合本不是已經很好了嗎？我們已經有好幾部譯本了，為何再要翻譯一本？」類似針對新近中文聖經翻譯計劃的問題，長久以來都縈繞在華人信徒心中。說實話，筆者若不是投身在神學教育與及聖經翻譯的事奉，恐怕也會發出類似的疑問。

基本上，每個時代的人都需要他們的聖經譯本。這個顯而易見的道理，卻要從歷史中才能看到端倪。史上流傳最久遠，並至今仍為人所認識的聖經譯本，要數英王詹姆斯欽定本（簡稱 KJV 或 AV）。在這之前已有多種英譯本流行於民間，但由於所用的語文在當時逐漸變得晦澀難明，加上未能出現一本為不同教派接受的譯本，英王詹姆斯一世登位後不久，隨即召開會議商討重譯的工作。整個欽定本的計劃歷時 7 年，經由 50 位專家直接從原文進行翻譯、審訂，並於 1611 年完成。欽定本並不是一開始便成功，要到 50 年後才廣為人接受。流傳至今，其間經過無數次修訂，以適應不同時代英語的變化。

我們今天手上的和合本聖經，也經過大同小異的歷程。在 19 世紀末的中國土地上，有屬於不同西差會和神學傳統的教會，當時卻沒有為大家接納的中文聖經，實在有礙傳道工作的發展。於 1890 年的傳教士大會上，教會領袖遂倡議由不同宗派合作翻譯的和合譯本。「和合本」/ “Union Version” 的意思便是聯合（不同宗派）的譯本。大會原定翻譯深文理，淺文理，與及官話（即當時的白話）三部譯本，以配合不同的需要。後來隨著 1905 年科舉廢止，文言文變成無用武之地，在 1907 年的百週年傳教士大會上，與會者便建議把前兩個計劃合併為文理和合本，並於 1919 年與官話和合本同年出版。兩部譯本從計劃到完成前後經過 29 年，中間可謂波折重重，有譯者先後離世，有的因意見不合而離職，亦有些稿件在動亂中散失。但在兩部譯本出版後十年，官話本由於淺白易懂，便逐漸取代其他尚存的譯本；而文理本則相對來說較為艱深，銷量只及官話本的八分之一。隨著官話本取得空前的成功，文理本卻乏人問津，官話本即是和合本，和合本便等同中文聖經，並在華人教會奠定無可取代的位置。自此中國教會經過非基運動、國共內戰、日本侵華，以至大陸赤化，與及隨之而來的風風雨雨。其間並不是沒有新的譯本，卻從來未能真正威脅到和合本的地位。然而，語文的變化並沒有一刻停止過，正如昔日欽定本的英文至今已漸被淘汰，和合本使用原來為白話的中文，到現在也變得過時。為

免福音的廣傳被攔阻，每個時代都需要一本甚至多本的中文譯本，使聖經能真正成爲永活神的道，爲普世華人認識，洗滌凡塵，滋潤萬千枯竭的心靈。

原刊於《香港神學院院訊》第 72 期（2004 年 1-3 月）

「譯經隨筆」專欄

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2004

OCCR 鳴謝文章原作者及香港神學院允許在網上發表本文。原文刊於《香港神學院院訊》第 72 期（2004 年 1-3 月）。

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0089.htm

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk>

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)